



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Специфика перевода культурно-маркированных единиц англоязычного
кинотекста (на материале британского сериала «Шерлок»)

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

74,94 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите

рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2024г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Новик Светлана Алексеевна

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры
английской филологии

Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск

2024 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНЯТИЙ «КАРТИНА МИРА», «КУЛЬТУРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ», «РЕАЛИЯ», СПЕЦИФИКА КИНОТЕКСА, КЛАССИФИКАЦИИ РЕАЛИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ	7
1.1 Определение картины мира и культурной маркированности.....	7
1.1.2 Концептуальная картина мира	8
1.1.3 Языковая картина мира.....	10
1.2 Культурная маркированность и культурно-маркированная лексика	11
1.3 Приемы перевода реалий.....	17
1.4 Характеристики и особенности кинотекста.....	22
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В КИНОТЕКСТЕ СЕРИАЛА ВВС «ШЕРЛОК»	26
2.1 Особенности языкового материала, предоставленного в кинотексте сериала ВВС «Шерлок».....	26
2.2 Анализ примеров перевода реалий в кинотексте британского сериала «Шерлок»	28
2.3 Результаты исследования	55
Выводы по второй главе.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	64

ВВЕДЕНИЕ

Вопрос перевода культурно-маркированных единиц исследуется лингвистами на протяжении долгого времени и является частью большой проблемы передачи культурного своеобразия народа через язык. Особенно трудной задачей является передача культурной идентичности при переводе на другой язык, так как переводчик должен учитывать многие лингвистические факторы, например: различие языковых систем, мысленных образов и культурных коннотаций, а также отсутствие прямых эквивалентов. В то же время, интерес к реалиям проявляют и обычные люди, никак не связанные с наукой.

Современная культурная среда насыщена различными формами выражения и передачи культурной маркированности через разнообразные медийные продукты.

Одним из самых популярных и востребованных видов таких продуктов являются сериалы. Они покрывают широкий спектр тем, отражая различные аспекты культуры – от исторических и политических аспектов до повседневной жизни и социокультурных особенностей. Многие современные сериалы отражают также текущие тенденции общества, что делает их важным источником информации о культуре и окружающем мире. Перевод компонентов культурной маркированности может вызвать у переводчика определенные трудности, так как на правильность перевода влияет не только знание иностранного языка, но и наличие фоновых знаний об особенностях культуры и истории страны. Ошибки в работе переводчика могут привести к искажению смысла и неполной передаче посыла автора.

Актуальность данной дипломной работы обуславливается тем, что несмотря на ряд имеющихся работ, посвященных исследованию приемов перевода реалий в кинотексте, вопрос все еще остается мало изученным. Перевод подобных явлений языка представляет собой большой интерес, как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения, что

обосновывается широким распространением британской культуры во всем мире.

Новизна настоящей дипломной работы заключается в описании и детальном анализе переводческих трансформаций, использованных для передачи реалий, встречающихся в кинотексте сериала BBC «Шерлок».

Объектом исследования является перевод кинотекста с английского на русский язык.

Предметом исследования выступает передача культурной маркированности, выраженной в кинотексте реалиями, в переводе на русский язык.

Материалом исследования являются реалии, встречающиеся в кинотексте британского сериала «Шерлок».

Целью исследования являлось выявление и описание наиболее часто употребляемых приемов перевода культурной маркированности англоязычного кинотекста на материале британского сериала «Шерлок».

Достижение поставленной цели предполагало решение следующих **задач исследования**:

1. Исследовать понятия «картина мира», «культурная маркированность», «реалия» и «кинотекст».
2. Проанализировать научную литературу, посвященную исследованию реалий и изучить их классификацию.
3. Изучить классификации переводческих трансформаций.
4. Рассмотреть кинотекст с позиции лингвокультурологии, его особенности и функции.
5. Собрать материал для практической части исследования, провести анализ полученного материала с использованием методов обобщения и контекстуального анализа кинотекста.
6. Выполнить сравнительно-сопоставительный анализ перевода реалий текстов оригинала и перевода.

Методы исследования обусловлены целью, задачами и материалом исследования: метод лингвистического описания, метод сплошной выборки, метод обобщения (классификация), контекстуальный анализ при выделении реалий, метод количественных подсчетов для проведения дальнейшей систематизации данных, полученных в ходе данного исследования, сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретико-методологической базой для исследования картины мира послужили работы Г. Герца, В.А. Масловой, В.В. Иванова и В.Н. Топорова, для культурной маркированности – А.В. Федорова и А.Д. Райхштейна, для реалий – Г.Д. Томахина и Е.А. Супруна, для переводческих трансформаций – В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера, для кинотекста – Г.Г. Слышкина и Ю.М. Лотмана.

Практической базой исследования послужил кинотекст британского сериала студии BBC «Шерлок» (2010-2017).

Теоретическая значимость настоящей квалификационной работы состоит в том, что результаты исследования позволяют расширить научные представления о приемах перевода реалий.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы исследования можно использовать при изучении теории перевода, в образовательной деятельности, посвященной проблемам перевода реалий.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Языковые картины мира автора и иноязычного реципиента различаются, поскольку они принадлежат разным культурным общностям, что определяет специфику используемых ими языковых средств.
2. Переводческая трансформация транскрибирования является наиболее продуктивным приемом перевода топонимов и этнографических реалий.
3. Переводческая трансформация калькирования является предпочтительной при передаче общественно-политических реалий.

4. Для решения проблемы отсутствия у реципиента фоновых знаний о культурно-маркированных элементах в кинотексте, при переводе реалий переводчики используют такие трансформации как экспликация и модуляция.

Структура настоящей дипломной работы включает введение, две главы, заключение и список литературы.

Во введении обосновывается актуальность данного исследования, формулируются цели и задачи, определяются объект и предмет работы, указываются методы и материалы исследования, новизна, а также теоретическая и практическая значимость.

В первой главе работы содержится накопленный и структурированный теоретический материал по исследуемой теме. В первой части данной главы даются определения понятиям «языковая картина мира», «культурная маркированность», «реалия» и «кинотекст», описаны особенности и функции кинотекста. Во второй части главы представлены существующие классификации реалий и переводческих трансформаций.

Вторая глава является практической частью данной работы, в которой анализируются переводческие трансформации, использованные для перевода реалий в кинотексте сериала BBC «Шерлок».

Каждая глава сопровождается выводами, а общий итог подводится в заключении.

ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНЯТИЙ «КАРТИНА МИРА», «КУЛЬТУРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ», «РЕАЛИЯ», СПЕЦИФИКА КИНОТЕКСА, КЛАССИФИКАЦИИ РЕАЛИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

1.1 Определение картины мира и культурной маркированности

Поскольку тема данной выпускной квалификационной работы напрямую связана с определением «картины мира», необходимо более подробно изучить понятие и раскрыть его.

Термин «картина мира» был введен в научный дискурс в конце XIX – начале XX века физиками применительно к физической картине мира. Под данным термином ученые понимали «совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно видения этих предметов» [10, с 36].

Со временем понятие стало широко применяться и в других науках, таких как физиология, лингвистика, культурология, социология и психолингвистика.

В лингвокультурологии под понятием «картина мира» понимают совокупность представлений о реальности, то есть глобальный образ мира, который является результатом всей когнитивной деятельности человека в результате его контактов с миром в целом [22].

Картина мира представляет собой систему ценностей, убеждений, представлений и символов, которые формируются в сознании человека и отражают его взгляды на мир, культуру и общество. Это означает, что человек интерпретирует и структурирует окружающую его действительность через язык, обычаи, традиции и коллективное наследие.

Это своего рода культурная матрица, с помощью которой люди понимают и объясняют мир вокруг себя.

В. В. Ивановым и В. Н. Топоровым было выдвинуто предположение, что картина мира может представлять собой набор основных семантических противопоставлений, имеющих для народов мира практически универсальный характер [12]. Так, например, у любого народа будет свое представление о добре и зле, об уме и чувствах, о нормах и ценностях, но у каждого народа оно будет разное.

Картина мира опосредована языком, на котором говорит данная группа, так как именно язык определяет наше сознание. Язык, по мнению исследователей Кэррола и Касагранде, может выступать в роли посредника, помогая определить способы понимания человеком сторон окружающего мира.

Исходя из темы нашей исследовательской работы, мы можем выделить следующие виды картины мира, каждую из которых мы проанализировали подробно:

1. Концептуальная картина мира.
2. Языковая картина мира.

1.1.2 Концептуальная картина мира

Исследование сущности концептуальной картины мира невозможно без понимания термина «концепт», так как оно является одним из основных понятий когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Изначально термин «концепт» был введен в 1928 году С. А. Аскольдовым-Алексеевым, но как научный термин начал набирать популярность только в 80-ые годы XX века.

Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и характеризующие носителей определенной этнокультуры. Это многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем [21].

Наряду с термином «концепт» в лингвокультурологии встречаются и другие сходные с ним по значению термины, например, «логоэпистема» [4] и «лингвокультурема» [7].

Концепт складывается из:

- 1) непосредственного чувственного опыта;
- 2) предметной деятельности человека;
- 3) мыслительных операций с уже существующими в сознании человека концептами;
- 4) языкового знания;
- 5) сознательного познания языковых единиц.

Таким образом, под концептуальной картиной мира подразумевается глобальный образ мира, существующий в сознании социума в определенный период его истории и лежащий в основе мировидения человека. Ядром концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях.

Концептуальная картина мира связана в первую очередь с познанием мира, в ней взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное. До некоторой степени, концептуальная картина мира может отличаться от индивида к индивиду. Она богаче языковой картины мира, потому что в ее создании участвуют и вербальные, и невербальные типы мышления. «Ещё до знакомства с языком человек в определённой степени знакомится с миром, познает его; благодаря известным каналам чувственного восприятия мира он узнает определённую информацию о нём, различает объекты своего познания. Однако усвоение новой информации о мире возможно только при условии наличия уже имеющейся определённой

информационной базы. Образующая таким образом система информации о мире и есть конституируемая им концептуальная система» [14, с. 81].

Изучение концептуальной системы невозможно без анализа процесса восприятия языковых выражений. По мнению Р. И. Павлениса, восприятие языка тесно связано с формированием смыслов и концептов, причем оно неотделимо от понимания окружающего мира. Павленис рассматривает процесс понимания языковых выражений как ключевую составляющую в формировании наших представлений о мире и взаимосвязи мысли, языка и восприятия действительности [25].

1.1.3 Языковая картина мира

Термин «языковая картина мира» был предложен Л. Вайсгербером, который считал, что в каждом языке представлена особая точка зрения на мир носителя языка. В языке отражаются все способы восприятия мира, и только благодаря языку человек может понимать себя и мир вокруг.

В качестве рабочего определения языковой картины мира примем определение, предложенное Е. С. Яковлевой: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности». Таким образом, ЯКМ это «мировидение через призму языка» [41].

Исследователи различают научную и наивную языковую картину мира. Наивная картина мира присуща обыденному сознанию, то есть образ, запечатлённый в языке во многом отличается от научной картины мира. Например, мы говорим *солнце село/взошло*, что описывает пространство с помощью антропоморфного кода вопреки нашим научным знаниям.

Ю. Д. Апресян отмечает:

1. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается всем носителям языка в качестве обязательной.

2. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков [1].

Таким образом, можно заключить, что языковая картина мира – это субъективное видение объективной реальности, которое формируется в результате познания окружающего мира человеком.

1.2 Культурная маркированность и культурно-маркированная лексика

В процессе создания художественного текста авторы и осознанно, и неосознанно используют феномены культуры, которые денотативно и коннотативно понятны для представителей данной лингвокультуры. Уникальность культуры народа отражается в языке наиболее ярко в лексике и закрепляется в виде культурного компонента в семантике группы слов, которые называются культурно-маркированной лексикой. [4]. В работах исследователей данной темы также встречаются и другие синонимичные термины, например, «культурно-коннотированная лексика» [20], «национально-самобытная лексика» [36], «лакуны» [31], «безэквивалентная лексика» [2], «культуремы» [9], «культуронимы» [13] и другие.

Причины появления у слова культурной маркированности связаны с процессами формирования его коннотации. Т. Шиппан утверждает, что значение слова появляется в результате трех факторов:

1. Объективные свойства самого объекта реальной действительности.

2. Образ познания реальной действительности определенным народом.

3. Языковая система определенного народа [45].

Исходя из процессов формирования коннотации культурной маркированности, А. Д. Райхштейн выделяет четыре типа культурно-маркированной лексики:

1. Узуально-концептуальная, т.е. слова-реалии в их типичном употреблении.

2. Окказионально-концептуальная, т.е. контекстуальные обозначения культурных факторов.

3. Узуально-фоновая, т.е. лингвистические единицы, имеющие контекстуальный культурный семантический фон.

4. Окказионально-фоновая, т.е. лингвистические единицы, имеющие контекстуальный национальный фон [27].

Таким образом, в коннотации слова всегда отражается культура определенного народа, в языке которого это слово появилось и существует.

В настоящем исследовании для обозначения культурно-маркированной лексики используется термин «реалия», введенный в обиход впервые в 1941 году А. В. Федоровым.

Согласно определению «Большого толкового словаря», «реалия» — это предмет, вещь, а также факт, социальный процесс, явление, существующие в реальной жизни [42]. В «Толковом словаре Ожегова» — единичный предмет, вещь; то, что есть, существует [44].

Л. С. Бархударов определяет реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2]. Такая формулировка подвергается критике со стороны А. В. Федорова, который предлагает считать реалиями не сами слова, а предметы и ситуации, которые они описывают и называют

[37]. В. С. Виноградов предлагает включить в определение реалии все специфические факты истории и государственного устройства, особенности географической среды, предметы быта, этнографические и фольклорные понятия [5].

Г. Д. Томахин дает реалиям следующие определение: «названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [33, с 202].

В современной научной литературе, посвященной изучению реалий, существуют различные классификации. Реалии в них разделяются на основе временных, семантических, грамматических, фонетических и других признаков. Деление по семантическим признакам было впервые сделано А. Е. Супруном [32] в 1958 году. Группирование по предметным областям предложил Б. И. Репин [28], его классификация представлена ниже.

1. Бытовые реалии: жилье, одежда, украшения, пища, напитки, родственные отношения, обычаи, игры, песни, названия музыкальных инструментов.

2. Этнографические реалии: названия родов и племён.

3. Мифологические реалии: а) злые духи; б) клич.

4. Религиозные реалии.

5. Ономастика.

В настоящей выпускной квалификационной работе в основу разделения реалий взята общая классификация С. И. Влахова и С. П. Флорина [6], так как она является самой обширной. Классификация имеет следующий вид:

1) Предметное деление.

2) Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

3) Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по

признаку «знакоместа»).

Разберем данную классификацию подробнее.

Предметное деление

1. Географические реалии включают в себя:

- 1) название объектов физической географии, включая метеорологию;
- 2) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
- 3) названия эндемиков.

2. Этнографические реалии (объекты повседневной жизни, материальной и духовной культуры, религии, искусства и фольклора):

2.1 Быт:

- 1) пища и напитки (*fish and chips* – рыба с картошкой фри);
- 2) одежда (*Westwood* – Вествуд – английский бренд дизайнерской одежды);
- 3) жилье, посуда, мебель и др. (*walk-in cupboard* – стенной шкаф);
- 4) транспорт;
- 5) другие предметы.

2.2. Труд:

- 1) люди труда (*inspector* – инспектор);
- 2) орудия труда;
- 3) организации труда.

2.2 Искусство и культура:

- 1) музыка и танцы;
- 2) музыкальные инструменты;
- 3) фольклор (*tooth fairy* – зубная фея);
- 4) театр;
- 5) обычаи и ритуалы;
- 6) праздники, игры (*Guy Fawkes Night* – Ночь Гая Фокса – традиционное празднование в Великобритании в ночь на 5 ноября);

7) мифология (*Janus* – Янус – двуликий бог в древнеримской мифологии);

8) культы;

9) календарь.

2.3 Этнические объекты:

1) этнонимы;

2) клички;

3) названия людей по месту их проживания.

2.4 Меры и деньги:

1) единицы мер (*pint* – пинта – 568 миллилитров);

2) денежные единицы (*pound sterling* – фунт стерлинга).

3. Общественно-политические реалии:

3.1 Административно-территориальное устройство:

1) административно-территориальные единицы;

2) населенные пункты (*Sussex* – Сассекс – графство на Юго-Востоке Англии).

3.2 Органы и носители власти:

1) органы власти (*Crown Court* – суд короны – высший суд первой инстанции в Англии);

2) носители власти.

3.3. Общественно-политическая жизнь:

1) политические организации и политические деятели;

2) патриотические и общественные движения (и их деятели);

3) социальные явления и движения;

4) звания, степени, титулы, обращения (*peer of the Realm* – пэр);

5) учреждения (*Barts* – Больница Святого Варфоломея);

6) учебные заведения и культурные учреждения (*Oxford* – Оксфорд);

7) сословия и касты (и их члены);

8) сословные знаки и символы.

3.4 Военные реалии:

- 1) подразделения (*Fifth Northumberland Fusiliers* – Королевские нортумберлендские фузилёры – пехотный полк британской армии);
- 2) оружие (*Browning L9A1* – Браунинг Л9А1 – самозарядный пистолет конструкции Джона Браунинга);
- 3) обмундирование;
- 4) военнослужащие (*corporal* – капрал – воинское звание, обычно унтер-офицер низшего ранга).

Местное деление реалий в данной классификации осуществляется с учетом двух немаловажных критериев: национальная принадлежность референта реалии и участвующие в переводе языки.

В плоскости одного языка реалии бывают национальные (локальные и микролокальные) и интернациональные (региональные), или их также называют «свои» и «чужие».

«Свои» реалии — это исконные слова данного языка. Национальные называют объекты, принадлежащие этому народу, данной нации, и являются чужеродными за пределами страны. Локальные реалии принадлежат диалекту или наречию конкретного языка. Микролокальные реалии ограничены одним городом или населенным пунктом.

«Чужие» реалии включают в себя заимствования (слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка), кальки (пословные переводы наименований объектов инородной картины мира) и транскрибированные реалии другого языка (чаще всего это неологизмы и окказионализмы). Интернациональные реалии наполняют лексику многих языков, сохраняя свою национальную окраску. Региональные реалии берут свое происхождение в языках нескольких народов по мере внедрения референта в их культуры.

В плоскости пары языков выделяют внутренние и внешние реалии. Так, например, слово *самурай* будет внутренней реалией для японского языка и внешней для всех остальных языков.

Деление по временному признаку предполагает всего две группы:

- 1) современные реалии;
- 2) исторические реалии.

Согласно самим составителям классификации, деление на подгруппы условно, так как многие реалии можно отнести сразу к нескольким рубрикам [6].

Как правило, переводчики сталкиваются с двумя основными проблемами при переводе реалий: отсутствие в языке перевода эквивалента по причине отсутствия в этой культуре обозначаемого референта и необходимость передать и семантику, и коннотацию реалии, т.е. ее культурно-историческую окраску. Выбор приема перевода реалии зависит от многих факторов, таких как характер текста и реалии, значимость реалии в контексте, язык оригинала и реципиент перевода.

Одной из ключевых задач переводчика является максимально точное воспроизведение сути оригинала. Различия в языковых структурах оригинала и переводного языка, а также особенности создания текстов на каждом из них, могут затруднять полную передачу исходного содержания. Для успешного выполнения своей работы переводчик должен обладать не только лингвистическими навыками, но и глубоким пониманием культурных особенностей, литературного наследия, обычаев и современной жизни народа, говорящего на оригинальном языке. Иными словами, для качественного перевода необходимо хорошее знание переводчиком контекста и условий жизни страны, на языке которой написан оригинал.

1.3 Приемы перевода реалий

Переводческие трансформации используются для достижения адекватного перевода с сохранением цели высказывания. Подобный

перевод невозможен без определенных потерь, которые вызваны различиями ИЯ и ПЯ на всех уровнях языка. Для минимизации этих потерь переводчики прибегают к использованию трансформаций. Подобный перевод заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания, или же её полной замене для адекватной передачи содержания высказывания. Задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Термин «переводческая трансформация» широко используется многими переводоведами (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер и др. [3, 15, 16, 39]), и между ними нет абсолютного согласия относительно трактовки данного понятия.

Л. С. Бархударов исходит из того, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [3].

А. Д. Швейцер пишет, что «термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой [39].

В. Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формальносемантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [16, с. 321].

Обратимся к таблице 1, в которой наглядно представлено сравнение классификаций переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова.

Таблица 1 – Сравнительная таблица переводческих трансформаций

Переводческие трансформации	
по В. Н. Комиссарову	по Л. С. Бархударову
1. Транскрибирование.	
2. Транслитерация.	
3. Калькирование.	
4. Лексико-семантические замены: 1) Конкретизация, 2) Генерализация, 3) Модуляция.	1. Замены Лексические замены: 1) Конкретизация, 2) Генерализация, 3) Замена следствия причиной и наоборот.
5. Грамматические трансформации: Синтаксическое уподобление (дословный перевод) Грамматические замены 1) замены форм слова, 2) замены частей речи, 3) замены членов предложения, 4) замена типа предложения. Членение предложения Объединение предложений	Замены форм слова Замены частей речи Замены членов предложения Синтаксические замены в сложном предложении (в том числе объединение и членение предложений) Антонимический перевод
6. Комплексные лексико-грамматические трансформации: Антонимический перевод Экспликация (описательный перевод) Компенсация	Компенсация
Технические приемы перевода: Перемещение Добавление Опущение	2. Перестановки
	3. Добавления
	4. Опущения

В настоящей квалификационной работе мы будем использовать классификацию В. Н. Комиссарова. Рассмотрим трансформации, которые наиболее часто используются при переводе реалий:

1. **Транскрибирование.** Транскрибирование заключается в передачи наиболее точного звучания лексической единицы, ее фонемного состава с помощью алфавита языка, на который осуществляется перевод. Транскрибирование носит приближенный характер, так как не всегда один

язык может передать звуки другого. Транскрибирование часто используется для перевода топонимов, потому что позволяет наиболее точно передать особенности топонимов разных стран [24]. Например, такие реалии как *Strand* – *Стрэнд*, *Exeter* – *Эксетер* и *Addlestone* – *Эддлстон* все переводятся с помощью транскрибирования.

2. **Транслитерация.** Транслитерация – это «способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ» [16, с. 256]. Это один из самых используемых приемов перевода, который применяется, когда эквивалента действительно нет в ИЯ [43]. Транслитерация является одним из самых надежных приемов перевода, так как переводчик передает и графическую, и фонетическую форму. Например, такие реалии как *Dorset* – *Дорсет*, *Doncaster* – *Донкастер* и *Devon* – *Девон* переведены с помощью транслитерации.

В российской переводческой практике транслитерация редко встречается в «чистом» виде, так как звуковое содержание многих букв германских и романских семей изменилось с течением времени, что затрудняет использование данной трансформации.

Транскрибирование и транслитерация применяются чаще всего при переводе ономастических реалий, которые не поддаются переводу с помощью любых других приемов. Несовершенство приема проявляется в том, что в ПЯ появляются новые, непривычные для носителя языка слова, значение которых нужно уточнять по мере ознакомления с текстом.

3. **Калькирование.** Калькирование – это способ перевода, при котором «составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода» [18, с. 107]. Калькирование позволяет переводчику создать новую лексическую единицу, копирующую структуру исходной из ИЯ. Кальки не всегда воспринимаются носителями языка как единицы, соответствующие нормам языка, поэтому при переводе стоит учитывать культурный компонент, вложенный в значение исходной единицы. Он не должен быть утрачен или

заменен компонентом другой культуры. Калькирование часто используется для перевода общественно-политических реалий, например: *Minister of Overseas Development* – *Министр международного развития*.

4. Конкретизация. Конкретизация заключается в замене единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением. В результате применения данной трансформации единицы оригинала и перевода находятся в родовидовых отношениях, где оригинал выражает родовое понятие, а перевод – видовое. Например, реалия *sibling* – *брат* переведена с помощью конкретизации, потому что в русском языке нет лексической единицы, описывающей одним словом братьев и сестер. Кроме того, перевод данной реалии будет зависеть от контекста, так как слово *sibling* может означать лицо и женского, и мужского пола.

5. Генерализация. Генерализация это обратная конкретизации трансформация, где при переводе происходит замены единицы ИЯ с более узким значением на единицу ПЯ с более широким значением. Соответственно, оригинал в таком случае выражает видовое понятие, а перевод – родовое. Например: *iPhone* – *телефон*.

6. Модуляция. При модуляции переводчиком осуществляется замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически. При таком переводе значения соотнесенных слов находятся в причинно-следственных отношениях. Например, официальный документ, который называется *ID* можно перевести как *личность*.

7. Грамматические замены. Способ перевода, при котором грамматическая единица оригинала заменяется единицей ПЯ с другим грамматическим значением. Единицы любого уровня могут быть подвержены грамматической замене, начиная от словоформ и заканчивая предложениями определенного типа и разными частями речи. Примером употребления трансформации является замена единиц английского языка в единственном числе на множественное в русском.

8. Антонимический перевод. Трансформация, при которой переводчиком используется противоположное значение единицы ИЯ, при это план содержания остается неизменным.

9. Экспликация. Экспликация или описательный перевод подразумевает расшифровку значения слова-реалии. Данный вид перевода исключает непонимание со стороны реципиента, так как обеспечивает более-менее распространенное объяснение. Недостатком является потеря национально-культурной окрашенности при передаче реалии на другой язык. Например, перевод реалии *Oyster card* – *проездная карта*.

10. Опускание. Опускание используется в тех случаях, если при переводе можно исключить единичные слова в целях наиболее грамотного звучания и адекватного понимания текста [3].

1.4 Характеристики и особенности кинотекста

В современном мире, где информация перетекает из одного канала в другой с большой скоростью, кинотекст – это не просто набор изображений и звуков. Понятие «кинотекст» изучается исследователями уже долгое время, так, например, Ю. Г. Цивьян считает, что это «цепочка ядерных кадров» [38], а Ю. Н. Усов рассматривает кинотекст как «динамическую систему звукозрительных образов» [35]. Несмотря на то, что Усов в своих работах учитывает такие особенности кинотекста, как хронотоп, экранность и аудиовизуальное восприятие реципиентом, он не затрагивает коммуникативную сущность кинотекста, его направленность на адресата. Ю. М. Лотман определяет кинотекст как «синтез двух повествовательных тенденций: изобразительной и словесной». Он также подчеркивает важность кинотекста в воздействии на зрителя, то есть его влияние на картину миру реципиента [19].

Г. Г. Слышкин дает наиболее полное понятие кинотекста, оно звучит следующим образом: «связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и/или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями [29, с. 91]».

Г. Г. Слышкин, вместе с М. А. Ефремовой, также представляет классификацию кинотекстов:

- 1) по адресату с выделением отдельных признаков:
 1. По возрастному критерию (детский - семейный - взрослый).
 2. По степени закрытости (массовый - элитарный).
- 2) по адресанту (профессиональный - любительский);
- 3) по степени оригинальности сценария (оригинальный – переработка литературной или кинематографической основы – развитие (продолжение) литературной или кинематографической основы);
- 4) по жанру;
- 5) по ценности для данного лингвокультурного сообщества (прецедентный – непрецедентный).

Одной из основных функций кинотекста является пополнение межкультурной компетенции. Эта функция реализуется путем включения в него таких интертекстуальных компонентов, как прецедентные феномены.

Прецедентные феномены – это единицы дискурса, регулярно возобновляемые в речи, известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества, имеющие общий минимизированный коннотативно окрашенный инвариант восприятия, обращение к которому понятно без дополнительной расшифровки [29].

Кинотекст может как и сам являться прецедентным текстом, так и быть источником бесчисленных прецедентных фраз, имен и ситуаций. Он

является своеобразным медиатором, который транслирует определенные феномены и стоящие за ними представления и ценности определенной группы.

Специфика кинотекста определяет функции прецедентных феноменов, такие как:

- 1) функция поддерживания фрактальности дискурса,
- 2) функция сюжетообразования,
- 3) игровая функция,
- 4) сигнальная функция,
- 5) презентационная функция [30].

Все эти функции объединены коммуникативностью, так как только в процессе восприятия кинотекста и реализации межкультурной коммуникации, реципиент осознает все упомянутые прецедентные феномены и понимает полный замысел и вложенную создателями идею.

Используемые в кинотексте прецедентные феномены неизбежно оставляют в сознании адресата невербальный след, пополняют его словарный запас в виде прямых цитат, а также выступают источником рефлексии.

Выводы по первой главе

Согласно поставленным задачам, в первой главе были рассмотрены следующие понятия:

1. Картина мира – набор основных семантических противопоставлений, имеющих для народов мира практически универсальный характер.

2. Языковая картина мира – зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности.

3. Реалии – названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.

4. Кинотекст – связное, цельное и завершённое сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и/или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями.

При исследовании понятия кинотекст были рассмотрены его особенности, а именно наличие прецедентных феноменов, их функции и их влияние на картину мира реципиента.

Также были представлены классификации реалий по А. Е. Репину, С. И. Влахову и С. П. Флорину, и сравнительная таблица классификаций переводческих трансформаций В. Н. Комиссарову и Л. С. Бархударову, используемых для перевода, которые включают такие трансформации как транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, грамматические замены, комплексные лексико-семантические трансформации, компенсация и технические приемы перевода.

ГЛАВА 2. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В КИНОТЕКСТЕ СЕРИАЛА ВВС «ШЕРЛОК»

2.1 Особенности языкового материала, предоставленного в кинотексте сериала ВВС «Шерлок»

«Шерлок» – британский телесериал, основанный на произведениях сэра Артура Конан Дойля. Сериал представляет собой детективную драму о приключениях детектива Шерлока Холмса и его друга доктора Джона Ватсона. Действия происходят в современном Лондоне, а сюжеты вдохновлены оригинальными рассказами, но, в силу временных рамок, отходят от прямого повествования.

Сериал выходил в период с 2010 по 2017 год, авторами идеи являются Марк Гэттис, Стивен Моффат и Стив Томпсон, а телекомпанией, показавшей миру «Шерлока», была BBC Studios. Всего было выпущено 4 сезона (13 серий), общее экранное время которых насчитывает 1 131 минуту. На русский язык официальным переводом занималась студия «Первого канала».

Речь главных героев сериала выдержана в нейтральном стиле, строится на использовании правильных грамматических конструкций и полных предложений. Просторечия и вульгаризмы используются для выражения сильных эмоций. Также часто присутствует профессиональная, научная и политическая лексика для описания тех или иных ситуаций. Нередко используется сленг и фразеологические выражения, характерные для времени и места повествования. «Шерлок» – британский сериал, соответственно, в нем представлен британский вариант английского языка, что выражается в произношении персонажей и их интонациях, разных

акцентах и использовании характерных слов (например, «mate», «biscuit» и т.д.).

Прагматическая цель сериала заключается в привлечении и удержании зрительского интереса в течение длительного периода времени путем передачи информации о главных героях и сюжете. Функция прагматического воздействия же заключается в том, чтобы вызвать в зрителе определенную реакцию и отклик на происходящее на экране, заставить его испытывать весь спектр эмоций от радости до грусти и задумчивости.

Целевая аудитория «Шерлока» это зрители возраста 20-40 лет и старше, и мужчины, и женщины. Объясняется это тем, что в сериале прослеживаются сложные сюжетные повороты и затрагиваются острые темы, такие как социальное неравенство, мораль, психическое здоровье и межличностные отношения. Несмотря на это, благодаря интересному сюжету, выбору актеров и высокой популярности, сериал также привлекает и молодежь в возрасте до 18 лет. Согласно исследованиям британского агентства по работе радио- и телекомпаний Ofcom, «Шерлок» входит в топ 20 шоу в возрастной группе 45-60 лет [48]. У первоисточника, рассказов Артура Конан Дойля, и у сериала совпадает реципиент. Они направлены на любителей криминальных и детективных историй, которые интересуются разгадыванием преступлений. Целевая аудитория сериала – не только англоговорящие люди, поскольку шоу переведено на более чем 70 языков, в том числе и на русский. Учитывая, что «Шерлок» в России был переведен и показан «Первым каналом», можно сделать вывод, что основная целевая аудитория в РФ – это зрители старше 35-40 лет, в основном служащие и специалисты (ЦА канала согласно статистике, представленной медийным агентством «Формула Рекламы» [46]).

Также стоит отметить, что у сериала есть официальное возрастное ограничение, которое, согласно веб-сайту IMDb (Internet Movie Database),

на котором представлена крупнейшая в мире база данных о кинематографе, в Англии является 12+, а в России – 16+ [47].

2.2 Анализ примеров перевода реалий в кинотексте британского сериала «Шерлок»

Общая выборка составила 156 примеров. Все примеры были распределены по 3 группам (географические, этнографические и общественно-политические реалии) и проанализированы. Далее представлены примеры реалий, их официальный дублированный перевод, пояснение значения и способ перевода.

Географические реалии (38 реплик, 46 реалий)

1. *The body of Beth Davenport, Junior Minister for Transport, was found late last night on a building site in Greater London. – Тело Бэт Давенпорт, помощника министра транспорта, обнаружили сегодня ночью на стройплощадке Большого Лондона. (Сезон 1, серия 1)*

Реалия переведена с помощью **калькирования**, чтобы передать культурный компонент топонима – Большой Лондон, регион на Юго-Востоке Англии, объединяющий два церемониальных графства (Большой Лондон и Лондонский Сити).

2. *Ladies and gentlemen, from the distant, moonlit shores of NW1, we present for your pleasure, Sherlock Holmes' pretty companion in a death-defying act. – Леди и джентльмены, с далеких туманных берегов в западном квадрате, мы привезли для вашего наслаждения один подарок, Шерлока Холмса и его прелестную спутницу для участия в смертельной игре. (Сезон 1, серия 2)*

NW1 – North-West head district – почтовый индекс района на северо-западе Лондона. Реалия переведена с помощью **модуляции**, для облегчения понимания реципиентом.

3. *At Buckingham Palace, right.* – Букингемский дворец.

Букингемский дворец – официальная лондонская резиденция и административная штаб-квартира британских монархов. Перевод осуществлен с помощью **калькирования**. (Сезон 2, серия 1)

4. *There's a place, it's a sort of local landmark, called Dewer's Hollow.* – Это место, живописное, но мрачное, у нас его зовут овраг Дьюэра. (Сезон 2, серия 2)

Овраг Дьюэра – место в деревне Гримпен в Дартмуре. Реалия переведена с помощью **модуляции**.

5. *Jubilee line's handy.* – И метро рядышком. (Сезон 2, серия 3)

Юбилейная линия или Джубили — десятая по счёту линия Лондонского метрополитена. Линия связывает северо-запад Лондона с его восточной частью, четырежды пересекая Темзу. Реалия переведена с помощью **генерализации**.

Примеры реалий с 6 по 25 переведены с помощью **транскрибирования** для передачи топонимов, которых нет в русском языке.

6. *Civil servant. Found dead on the tracks at Battersea station this morning with his head smashed in.* – Госслужащий. Сегодня утром найден на путях в Баттерси с разможжённой головой. (Сезон 1, серия 3)

Железнодорожная станция Баттерси Парк – пригородная железнодорожная станция в лондонском районе Уондсворт, на юге Лондона. Находится недалеко от парка Баттерси и электростанции Баттерси.

7. *Analysis shows it's from Sussex with London mud overlaying it.* – Анализ показывает, что она из Сассекса, а поверх слой лондонской глины. (Сезон 1, серия 3)

Сассекс – историческое графство Юго-Восточной Англии.

8. *Er, 27. Clerk at Vauxhall Cross. MI6.* – Ему 27, чиновник на Воксхолл Кросс. В МИ6. (Сезон 1, серия 3)

Воксхолл Кросс – здание Секретной разведывательной службы — не имеющий официального названия центральный офис британской Секретной разведывательной службы.

9. *Two kids stabbed in Stoke Newington. – Подростки заколоты в Стоук Ньюингтоне. (Сезон 1, серия 3)*

Стоук Ньюингтон – район, занимающий северо-западную часть лондонского района Хакни, Англия.

10. *Then they'll know I took a safety deposit box at a bank on the Strand a few months ago. – Если за мной следят, то знают, что у меня сейф в депозитарии банка на Стрэнд уже полгода. (Сезон 2, серия 1)*

Стрэнд – центральная улица Лондона, которая соединяет районы Вестминстер и Сити.

11. *The first train from Exeter to London leaves at 5:46 am. – Удобный поезд в Лондон из Эксетера уходит в 5:46 утра. (Сезон 2, серия 2)*

Эксетер – главный город графства Девоншир в Юго-Западной Англии.

12. *Addlestone. What? A mile of disused factories between the river and the park, matches everything. – Эддлстон. Что? Большая заброшенная фабрика между рекой и парком, подходит абсолютно. (Сезон 2, серия 2)*

Эддлстон - небольшая деревня и гражданский приход в Шотландии.

13. *He has a dinner reservation in the Marylebone Road. – Он заказал столик в ресторане на Мерилебон-роуд. (Сезон 3, серия 1)*

Мерилебон-роуд – важная автомобильная улица в центральном Лондоне, в округе Вестминстер.

14. *Dr Verner is your usual GP, yes? Yeah, yeah, yeah, he looked after me man and boy. I run a little shop just on the corner of Church Street. – А доктор Вернер ваш лечащий врач? Да, да, да, сколько себя помню присматривает за мной. Благодаря ему я еще жив и работаю. У меня киоск на углу Черч-стрит. (Сезон 3, серия 1)*

Черч-стрит – торговая улица в Кенсингтоне, Лондон, особенно известная своими антикварными магазинами.

15. St. Margaret Street, Bridge Street, Sumatra Road, Parliament Street.
– Маргарет-стрит, Бридж-стрит, Суматра-роуд, Парламент-стрит.
(Сезон 3, серия 1)

Маргарет-стрит, Бридж-стрит, Суматра-роуд, Парламент-стрит – улицы в Лондоне.

16. *...and Davies, Willow and Christie are heading up armed response on Mafeking Road.* – *...а Дэвис, Уиллоу и Кристи дадут вооруженный отпор на Мафекинг-роуд.* (Сезон 3, серия 2)

Мафекинг-роуд – улица в Лондоне.

17. *A view of the Thames. South Bank, somewhere between Southwark Bridge and Waterloo.* – *Вид на Темзу. Южный берег, между мостами Саутуарк и Ватерлоо.* (Сезон 1, серия 3)

Темза – река на юге Великобритании. Реалия переведена с помощью транскрибирования. Саутуарк – арочный мост через Темзу в Лондоне.

18. *Dartmoor, it's always been a place of myth and legend, but is there something else lurking out here?* – *Дартмур – местность, которая всегда славится своими мифами и легендами, но она привлекает внимание не только этим.* (Сезон 2, серия 1)

Дартмур – холмистая болотистая местность в графстве Девон в Юго-Западной Англии, а также одноимённый национальный парк Великобритании.

19. *Charing Cross is made up of bits of older stations, like Trafalgar Square, Strand.* – *Чаринг Кросс построен из фрагментов более старых станций: Трафальгар, Стрэнд.* (Сезон 3, серия 1)

Чаринг Кросс – железнодорожный вокзал на Стрэнде в центральной части Лондона.

20. *There's margin for error, but I'm pretty sure there's a 747 leaving Heathrow tomorrow at 6.30 for Baltimore.* – Здесь сообщается, что 747 улетает из Хитроу завтра в 6.30 вечера в Балтимор. (Сезон 2, серия 1)

Хитроу – крупнейший международный аэропорт города Лондона.

21. *Limehouse.* – *Лаймхаус.* (Спецвыпуск)

Лаймхаус – район в Восточном Лондоне, известным тем, что в 60-ые годы был центром китайского населения Англии.

22. *Lambeth.* – *Ламбеф.* (Сезон 4, серия 1)

Ламбет – один из 32 районов Лондона, расположенный на южном берегу реки Темзы.

23. *Parliament Hill, Camden Lock and Dagmar Court.* – *Парламент Хилл, Камден Лок и Дагмар Корт.* (Сезон 3, серия 3)

Парламент Хилл – парк на Северо-Востоке Лондона.

Камден Лок – место в Лондоне, расположенное в Камден-тауне, где раньше размещались конюшни Пикфордов.

Дагмар Корт – квартал в Лондоне.

24. *There's the blind greenhouse in Kew Gardens and the Leaning tomb in Hampstead cemetery.* – *Есть еще оранжерея в садах Кью и покосившаяся гробница на кладбище Хэмпстед.* (Сезон 3, серия 3)

Королевские ботанические сады Кью – ботанический и учебный центр в Юго-Западной части Лондона.

Кладбище Хэмпстед – историческое кладбище в Вест-Хэмпстеде.

25. *Her gravestone is in Chiswick cemetery, where five years ago acquired her name and date of birth, and thereafter her identity.* – *Ее могила находится на кладбище в Чизвике, где 5 лет назад ты похитила ее имя, дату рождения, а значит и ее личность.* (Сезон 3, серия 3)

Кладбище Чизвик – кладбище в Западном Лондоне.

Примеры с 26 по 35 переведены с помощью **транслитерации**.

26. *A view of the Thames. South Bank, somewhere between Southwark Bridge and Waterloo. – Вид на Темзу. Южный берег, между мостами Саутуарк и Ватерлоо. (Сезон 1, серия 3)*

Ватерлоо – арочный мост через Темзу в Лондоне.

27. *I thought you were in Dorset for Christmas. – Вы обычно в Дорсете на Рождество. (Сезон 2, серия 1)*

Дорсет – церемониальное неметропольное графство Англии, расположенное в юго-западной части страны на побережье пролива Ла-Манш.

28. *Don't pin your hopes on that cruise with Mr. Chatterjee, he's got a wife in Doncaster that nobody knows about. – Я бы не рассчитывал на круиз с мистером Чаттерджи, у него в Донкастере жена, о которой никто не знает. (Сезон 2, серия 2)*

Донкастер – город в графстве Саут-Йоркшир, административный центр района Донкастер.

29. *And I assume did wonders for Devon tourism. – Думаю, все это повлияло на туризм в Девон. (Сезон 2, серия 2)*

Девон – исторически также известное как Девоншир — графство в Юго-Западной Англии.

30. *They are at St. Aldates. Posh boarding place in Surrey. – Живут в Сент Олдейтс. Это шикарный пансион в Суррей. (Сезон 2, серия 3)*

Суррей – историческое графство в южной Англии.

31. *I work on the Tube, on the District Line, and part of my job is to wipe the security footage after it's been cleared. – Я работаю в метро, на линии Дистрикт. Моя обязанность стирать записи камер наблюдения после просмотра. (Сезон 3, серия 1)*

Линия Дистрикт – линия Лондонского метрополитена, третья по загруженности в Лондоне.

32. *He gets into the last car at Westminster. The only passenger. And the car is empty at St James's Park Station. – Он сел в последний вагон на*

станции Вестминстер. Единственный пассажир. А на станции Сент Джеймс Парк вагон пуст. (Сезон 3, серия 1)

Вестминстер и Сент Джеймс Парк – станции лондонского метро в округе Вестминстер.

33. *C'mon. Holborn? – Едем. В Холборн?* (Сезон 4, серия 1)

Холборн – старинная улица в Лондоне, проходящая через районы Сити, Кадмен и Вестминстер.

34. *I remember him saying. Underground, printed at one in Piccadilly. – Я помню, он говорил. Билет на метро, куплен на Пикадилли. (Сезон 2, серия 2)*

Пикадилли – одна из самых больших и оживленных улиц в центре Лондона.

35. *Behind the clock face of Big Ben. – За циферблатом Биг Бена. (Сезон 3, серия 3)*

Биг Бен – часовая башня Вестминстерского дворца в Лондоне.

36. *I noticed you've had seven meetings at Downing Street this year. – Я заметил, у вас было 7 встреч на Даунинг Стрит в этом году. (Сезон 4, серия 1)*

Даунинг Стрит – улица в Лондоне, рядом с которой находится здание Парламента и Букингемский дворец. Переведено с помощью **транскрибирования и транслитерации.**

37. *Leinster Gardens. It's his number one bolt hole. – Ленистер Гарден – это логово номер один. (Сезон 3, серия 3)*

Ленистер Гарден – улица в Лондоне. Переведено с помощью **транскрибирования и транслитерации.**

38. *Paddington Station, please. – Вокзал Паддингтон, пожалуйста. (Сезон 2, серия 2)*

Лондон-Паддингтон – крупнейший железнодорожный узел в одноимённом районе округа Вестминстер в северо-западной части Лондона.

Реалия переведена с помощью **транслитерации** для названия и **калькирования** для слова «вокзал».

Этнографические реалии (65 реплик, 70 реалий)

1. *I don't know, get a flatshare or something? – Ну, не знаю. Сними квартиру с кем-нибудь в доле. (Сезон 1, серия 1)*

Flatshare – это довольно распространённая практика снятия жилья, когда в одной квартире в разных комнатах живут другие арендаторы. Перевод осуществлён с помощью **описательного перевода**.

2. *Every door that opens in this bank, it gets locked right here. Every walk-in cupboard, every toilet. – Здесь регистрируется открывание любой двери в банке, вплоть до стенового шкафа и туалета. (Сезон 1, серия 2)*

Walk-in cupboard обычно подразумевает под собой шкаф, встроенный в стену или буквально маленькую комнату, в которой есть только полки и вешалки. Самыми подходящими вариантами перевода в русском языке можно назвать шкаф-купе и гардеробную, но значение совпадает не полностью. Перевод реалии сделан с помощью **описательного перевода**.

3. *Within a month? How did you get that? New Breitling. – Но за месяц? Это ты как узнал? Новый Брайтлинг. (Сезон 1, серия 2)*

Брайтлинг – швейцарский производитель часов класса «люкс». Реалия переведена с помощью комбинирования **транскрибирования** и **калькирования**.

4. *Do you think he'd lost a lot of money? Suicide is pretty common among City boys. – Может он крупную сумму потерял? Суицид обычный выход для пиджонов из сити. (Сезон 1, серия 2)*

City boy – сленговое выражение, которое используется для описания молодых мужчин с хорошим вкусом в одежде и светскими манерами, предпочитающих городскую жизнь. Значение реалии передано с помощью **модуляции**.

5. *He climbed up the side of the walls, ran along the roof, dropped in through this skylight. – Забрался по стене вверх, пересек крышу, а внутрь проник через окно. (Сезон 1, серия 2)*

Skylight – это окно с видом на небо, а не на улицу. Реалия переведена с помощью **генерализации**.

6. *You're not serious?! Like Spider-Man? – Это не серьезно, как Человек-Паук? (Сезон 1, серия 2)*

Человек паук – супергерой, появляющийся в комиксах издательства Marvel Comics, созданный Стэном Ли и Стивом Дитко. Реалия переведена с помощью **калькирования**, потому что известна русскоязычному реципиенту в данном переводе уже более 20 лет и является исторически закрепившимся вариантом.

7. *I suppose it's never going to trouble Egon Ronay, is it? I'd stick with the pasta. – Сюда точно не забредет ресторанный критик. Я бы взял пасту. (Сезон 1, серия 2)*

Эгон Ронай – ресторанный критик, написавший известную серию путеводителей по британским и ирландским ресторанам и отелям в 50-ые и 60-ые года. Реалия переведена с помощью **описательного перевода**, потому что для обычного русскоязычного зрителя имя собственное не известно и, соответственно, не вызывает никаких ассоциаций.

8. *The Empress pin valued at 9 £ million sterling? – Заколка императрицы, стоимостью 9 миллионов фунтов. (Сезон 1, серия 2)*

Валюта фунты стерлинга переводится с помощью устоявшегося **эквивалента**. В целом, меры и деньги чаще всего не переводятся, а для каждого названия в русском языке можно подобрать реалию со схожим значением. Перевод подобных реалий зависит от реципиента.

9. *If we went round the moon, or round and round the garden like a teddy bear, it wouldn't make any difference! – Или в круглой карусели как детская машинка, что от этого изменится? (Сезон 1, серия 3)*

«Round and Round the Garden» – детская рифмовка, появившаяся в Англии в конце 1940-ых годов. Для перевода реалии используется прием **модуляции**.

10. *See? Told you you should have gone with the Lilo. – Говорила я тебе, спи на матрасе. (Сезон 1, серия 3)*

Lilo – название компании, которая в период с 40-ых по 70-ые производила надувные матрасы и использовала слоган Li-Lo (от Lie Low). В настоящее время используется для обозначения надувных пляжных матрасов. Реалия переведена с помощью **генерализации**.

11. *Oh. Nice. Sibling rivalry. Now we're getting somewhere. – О, отлично. Соперничество братьев. Диагноз очевиден. (Сезон 1, серия 3)*

Siblings – термин, который обозначает детей одних родителей. Перевод реалии осуществлен с помощью **конкретизации**, так как в сериале речь идет о двух братьях.

12. *Of course. I'd be lost without my blogger. – Я пропаду без своего блоггера. (Сезон 1, серия 3)*

Блоггер – автор/создатель блога. Переведено с помощью **транслитерации**.

13. *She used a fountain pen. Parker Duofold, iridium nib. – Она писала чернильной ручкой. Паркер, с иридиевым пером. (Сезон 1, серия 3)*

Parker Duofold – модель шариковой ручки от компании Паркер. Перевод сделан с помощью **транслитерации и генерализации**.

14. *An estate agent's photo and the bloody Greenwich pips. – Какое-то фото и пять коротких гудков. (Сезон 1, серия 3)*

Greenwich Time Signal (pips) – серия из шести коротких сигналов, передаваемых с интервалом в одну секунду многими станциями BBC Radio. Реалия переведена с помощью **описательного перевода**.

15. *He had an Oyster card, but it hadn't been used. – Нет, хотя у него была проездная карта, он ею не воспользовался. (Сезон 1, серия 3)*

Oyster card – электронная карта для оплаты за общественный транспорт в Лондоне. Переведено с помощью **генерализации**.

16. *It's like working in a sweet shop. Once you start eating the Liquorice Allsorts, where does it stop? – Тут знаете, как на кондитерской фабрике. Разок возьмешь леденец и уже трудно остановиться. (Сезон 1, серия 3)*

Лакрица – это кондитерское изделие, обычно ароматизированное и окрашенное в черный цвет экстрактом корней лакричного растения. Переведено с помощью **генерализации**.

17. *How much blood is on that seat, would you say? How much? About a pint. – Сколько крови было на сидении, как вы считаете? Я думаю, примерно пол-литра. (Сезон 1, серия 3)*

Пинта – традиционная английская мера объема (1 имперская пинта = 568 миллилитров). Переведено с помощью **описательного перевода** для облегчения понимания реципиентом.

18. *Janus Cars. The clue's in the name. – Машины Януса. Ключ в названии. (Сезон 1, серия 3)*

Янус – двуликий бог в древнеримской мифологии. Переведено с помощью **транскрибирования**.

19. *But out there somewhere, some poor bastard's covered in Semtex and he's just waiting for you to solve the puzzle, so just tell me, what are we dealing with? – Но там, где-то оплеченный взрывчаткой человек ждет, когда Вы справитесь с ребусом, так что ответьте, с чем мы имеем дело? (Сезон 1, серия 3)*

Semtex – торговое название взрывчатого вещества, используемого, в частности, для изготовления нелегальных бомб. Реалия переведена с помощью **генерализации**.

20. *The bomber's IPhone was in the stationary from Czech Republic. – Телефон подрывника упакован в чешскую бумагу. (Сезон 1, серия 3)*

IPhone – серия смартфонов, разработанных корпорацией Apple. Перевод осуществлён с помощью **генерализации**.

21. *I've seen her take girls who looked like the back end of Routemasters and turn them into princesses. – Я видел, как девушки с кормой точно у броненосца становились принцессами. (Сезон 1, серия 3)*

Routemaster – тип двухэтажного автобуса, который использовался в Лондоне с 1956 года по 2005. За это время стал символом города и самым узнаваемым автобусом в мире. Перевод осуществлён с помощью **модуляции** с сохранением образа.

22. *But I'll tell you one thing, that lost Vermeer painting's a fake. – Но я скажу одно: этот утраченный Вермеер – просто подделка. (Сезон 1, серия 3)*

Ян Вермеер – нидерландский живописец, мастер бытового и портретного жанров, один из самых выдающихся художников «Золотого века голландской живописи». Имя собственное переведено с помощью **транслитерации**.

23. *Is that a British Army Browning L9A1 in your pocket, or are you just pleased to see me? – У тебя вроде армейский Браунинг Л9А1 в кармане, или ты просто рад меня видеть? (Сезон 1, серия 3)*

Browning High-Power — самозарядный пистолет конструкции Джона Браунинга и Дьёдонне Сэва с магазином повышенной вместимости. Переведено с помощью **транскрибирования**.

24. *Westwood. Do you know what happens if you don't leave me alone, Sherlock? To you? – Вествуд. Ты знаешь, что будет, если ты не оставишь меня в покое, Шерлок, так ведь? (Сезон 1, серия 3)*

Вествуд – дизайнерский бренд одежды. Переведено с помощью **транскрибирования**.

25. *Why bother? You can follow her on Twitter. I believe her user name is The Whip Hand. – Проще следить за ней на Твиттере. Я полагаю, ее ник там – Рука Плеть. (Сезон 2, серия 1)*

Твиттер (в настоящее время X) – американский сервис микроблогов и социальная сеть, в которой пользователи публикуют сообщения, известные

как «твиты», и взаимодействуют с ними. Переведено с помощью **транслитерации**.

26. *Hi, you look sexy on Crimewatch, let's have dinner. – Вы очень сексуальны на фото, как насчет ужина? (Сезон 2, серия 1)*

Crimewatch – британская телевизионная программа, созданная ВВС, которая реконструирует основные нераскрытые преступления, чтобы получить от общественности информацию, которая может помочь в раскрытии дела. Переведено с помощью **модуляции**.

27. *He's Mr. Punchline. He will outlive God trying to have the last word. – Он мистер Кульминация. Он Бога переживет, лишь бы последнее слово было за ним. (Сезон 2, серия 1)*

Punchline – смешная часть шутки, завершающая часть фразы или истории, которая должна вызвать смех. Переведено с помощью **описательного перевода**.

28. *It's this or Cluedo. – Или это, или в Клюедо можем сыграть. (Сезон 2, серия 2)*

Cluedo – настольная игра для трёх-шести человек, в ходе которой имитируется расследование убийства. Переведено с помощью **транслитерации**.

29. *Because Dartmoor is also home to one of the government's most secret of operations, the chemical and biological weapons research centre, which is said to be even more sensitive than Porton Down. – В Дартмуре также находится самое секретное из правительственных учреждений, центр исследования химического и биологического оружия, который, говорят, еще более засекречен, чем Портен-Даун. (Сезон 2, серия 2)*

Портен-Даун – центр исследований химического и биологического оружия в Великобритании. Переведено с помощью **транскрибирования**.

30. *We're out of WKD. – У нас водка не кончилась? (Сезон 2, серия 2)*

WKD, также известный как Wicked, — это бренд алкогольных напитков, выпускаемый Beverage Brands. Он продается и активно продвигается в Соединенном Королевстве и Ирландии. Переведено с помощью **генерализации**.

31. *ID unauthorised, sir. – Личность не подтверждена, сэр. (Сезон 2, серия 2)*

ID-карта – официальный документ, удостоверяющий личность, в том числе в электронных системах разных уровней и назначений, обычно выполненный в формате пластиковой карты. Переведено с помощью **модуляции**.

32. *Yeah, all right, Spock, just take it easy. – Ну ладно, Спок, будь спокойнее. (Сезон 2, серия 2)*

Спок – персонаж научно-фантастических телесериалов «Звёздный путь: Оригинальный сериал»; часто используется как имя нарицательное, чтобы описать человека, который не умеет воспринимать эмоции. Переведено с помощью **транскрибирования**, так как это исторически устоявшийся перевод.

33. *We call them Abbott and Costello. – Мы зовем их Эбботт и Костелло. (Сезон 2, серия 2)*

Эбботт и Костелло – американский комедийный дуэт. Реалия переведена с помощью **транслитерации**.

34. *So what's at eye level? Books. Jane's Defence Weekly, bound copies. Hannibal. Wellington. Rommel. Churchill's History of the English-Speaking Peoples, all four volumes. – Так, что здесь на уровне глаз? Журналы. Еженедельник «Оборона», книги «Ганнибал», Веллингтон, Роммель. «История англоязычных народов» Черчилля, все 4 тома. (Сезон 2, серия 2)*

Jane's Defence Weekly – еженедельный журнал, в котором публикуются военные новости. Переведено с помощью **калькирования** при переводе названия и **опущения** при переводе издательства.

«Ганнибал» – роман Томаса Харриса, опубликованный в 1999 году. Переведено с помощью комбинации **транскрибирования и транслитерации.**

Дэвид Веллингтон — американский писатель, специализирующийся на жанре ужасов. Переведено с помощью **транскрибирования.**

Эрвин Роммель – немецкий военачальник, генерал-фельдмаршал и командир войск Оси в Северной Африке. Переведено с помощью **транскрибирования.**

«История англоязычных народов» – четырехтомная история Британии и ее бывших колоний и владений по всему миру, написанная Уинстоном Черчиллем и охватывающая период от вторжения Цезаря в Британию до конца Второй англо-бурской войны. Переведено с помощью использования **исторически закрепившегося названия.**

35. *Separate biographies of Thatcher. – Отдельные биографии Тэтчер. (Сезон 2, серия 2)*

Маргарет Тэтчер – британский государственный и политический деятель. Премьер-министр Великобритании в 1979—1990 годах, лидер Консервативной партии в 1975—1990 годах. Для перевода использовано **транскрибирование.**

36. *Everybody gets one. One what? Tabloid nickname. SuBo, Nasty Nick. – У всех звезд они есть. Что? Таблоидные прозвища. Субо, Скверный Ник. (Сезон 2, серия 3)*

Сьюзан Бойл (Susan Boyle, SuBo) – шотландская певица, ставшая известной благодаря участию в шоу «Britain's Got Talent». Переведено с помощью **транслитерации.**

Ник Бэйтман (Nick Bateman, Nasty Nick) – британская телезвезда, участник первой серии британской версии «Большого брата». Переведено с помощью **дословного перевода.**

37. *That's Hansel and Gretel. – Гензель и Гретель. (Сезон 2, серия 3)*

Гензель и Гретель – брат и сестра, герои одноименной немецкой сказки братьев Гримм. Для перевода использовано **транскрибирование** с немецкого языка, как более устоявшееся в русскоязычном пространстве название.

38. *How could he get past CCTV if all the doors were locked? – Как он обошел видео наблюдение, двери были заперты. (Сезон 2, серия 3)*

CCTV – системы закрытой трансляции телевидения, часто применяющиеся для видеонаблюдения. Переведено с помощью **генерализации**.

39. *Not exactly a West End role, but I'll bet the money was good. – Роль конечно не самая лучшая, но плата видимо не плохая. (Сезон 2, серия 3)*

Вест-Энд – западная часть центра Лондона, к западу от стены Сити, в которой сосредоточена театральная и концертная жизнь. Получить роль в театрах Вест-Энда считается очень успешным достижением. Переведено с помощью **описательного перевода**.

40. *Oh, yes, we meet up every Friday for fish and chips. – Каждую пятницу в Макдональдс вместе ходим. (Сезон 3, серия 1)*

Рыба в кляре и картофель фри считается неофициальным национальным блюдом Великобритании. Переведено с помощью **контекстуальной замены**.

41. *Guy Fawkes, he doesn't like it. – Гаю Фоксу это не нравится. (Сезон 3, серия 1)*

Гай Фокс – английский дворянин-католик, родился в Йорке, самый знаменитый участник Порохового заговора против английского и шотландского короля Якова I в 1605 году. Реалия переведена с помощью **транскрибирования**, что является исторически устоявшимся вариантом перевода большинства имен собственных.

42. *What, like Larry Grayson? – Как Ларри Грейсон? (Сезон 3, серия 1)*

Ларри Грейсон – английский комик и телеведущий. В 1970-х и начале 1980-х он вел субботнее вечернее игровое шоу BBC The Generation Game. Имя переведено с помощью **транслитерации**.

43. *This is an Orwellian measure on a scale unprecedented... – Это беспрецедентная мера, масштаба Оруэлла... (Сезон 3, серия 1)*

Джордж Оруэлл – британский писатель, журналист и литературный критик, радиоведущий, автор мемуаров, публицист. Автор романа-антиутопии «1984». Реалия переведена с помощью **транскрибирования**, что также является исторически устоявшимся переводом.

44. *Scout's honour. – Слово скаута. (Сезон 3, серия 1)*

Скаут – член детской или юношеской организации, возникшей в Англии в конце XIX — начале XX вв. в качестве основной формы внешкольного воспитания детей и подростков. Переведено с помощью **транскрибирования**.

45. *Well, he needs to RSVP, then. – Тогда он должен был ответить. (Сезон 3, серия 2)*

RSPV – это акроним французской фразы “Répondez s’il vous plaît”, означающей буквально «Будьте добры ответить» или «Пожалуйста, ответьте». Переведено с помощью **модуляции**.

46. *Size eight feet. Small, but athletic. – Здесь отличный отпечаток. Ноги маленькие, но сильные. (Сезон 1, серия 2)*

В Англии существует своя система размера обуви, например, 8 размер соответствует 42 в России. Реалия переведена с помощью **генерализации**.

47. *Derren Brown?! Let it go, Sherlock's dead. – Деррен Браун? И что еще ты сочинишь? (Сезон 3, серия 1)*

Деррен Браун – известный британский фокусник и иллюзионист, автор ряда книг о психологических опытах и иллюзионизме. Реалия переведена с помощью **транскрибирования**.

48. *Penny for the guy, mate? – Эй, мистер, пенни для Гая?(Сезон 3, серия 1)*

Пенни – монета в Великобритании, составляющая номиналом одну сотую фунта стерлингов. Реалия переведена **транслитерацией**.

49. *They have a few bottles of the 2000 Saint-Emilion, though I prefer the 2001.* – У них есть несколько бутылок Сент-Эмилион 2000 года. Лично я предпочитаю 2001. (Сезон 3, серия 1)

Сент-Эмилион – один из сортов красного французского вина. Реалия переведена с помощью **транслитерации**.

50. *So, what exactly are my duties as an usher?* – Что входит в мои обязанности как помощника? (Сезон 3, серия 2)

Ашер – «должность» на свадьбе, обычно присуждаемая близкому другу жениха, которая заключается во встрече и провождении гостей до их мест. Реалия переведена **модуляцией**.

51. *In your Facebook photographs of the happy couple, Mary takes the centre frame, whereas John is always partly or entirely excluded.* – На фотографиях в Фейсбуке Мэри всегда в центре, в то время как Джон отрезан, либо частично, либо полностью. (Серия 3, серия 2)

Фейсбук – американская социальная сеть, созданная Марком Цукербергом в 2004 году. Переведено с помощью **транскрибирования**.

52. *I learnt it on YouTube.* – Я это учил на Ютубе. (Серия 3, серия 2)

Ютуб – американский сервис видеохостинга, основанный в 2005 году и принадлежащий компании Google. Реалия переведена с помощью **транскрибирования**.

53. *Do they still do mivvies?* – Когда-то обожала клубничный. (Серия 4, серия 1)

Mivvies – мороженое в форме фруктового льда с ванильным вкусом, покрытое клубничным шербетом. Переведено с помощью **модуляции**.

54. *The guys here don't believe I've got a Power Ranger stuck to the bonnet.* – Ребята не верят, что у меня на капоте могучий рейнджер. (Серия 4, серия 1)

Могучие рейнджеры – американский телесериал о супергероях, выпущенный в 1993 году компанией «Saban». Для перевода используются **калькирование и транслитерация**.

55. *Well, thank you, Mystic Meg. – Ну, спасибо, Мистик Мег. (Серия 4, серия 1)*

Маргарет Энн Лейк, Мистик Мег – известный английский астролог, у которой была своя колонка в газете и шоу на телевидении.

Транскрибирование используется для перевода реалии.

56. *It was like The Exorcist. – Как в «Изгоняющем дьявола». (Серия 4, серия 1)*

«Изгоняющий дьявола» – американский фильм ужасов, выпущенный в 1973 году. Для перевода используется **закрепившееся** для русского реципиента название.

57. *What are you, Wikipedia? – Ты кто, Википедия? (Серия 4, серия 1)*

Википедия – многоязычная интернет энциклопедия, созданная американским предпринимателем Джимми Уэйлсом. Для перевода используется **транскрибирование**.

58. *Only I watched a documentary on Discovery Channel. – Только я смотрела тот фильм на канале Дискавери. (Серия 4, серия 1)*

Телеканал «Дискавери» – познавательно-развлекательный платный телеканал, впервые запущенный в США в 1995 году, базирующий свою телепрограмму на передачах о науке, природе и истории. Для перевода реалии используется **транскрибирование**.

59. *Make money from it on eBay. – Заработаешь на иБэй. (Серия 4, серия 2)*

eBay – американская интернет компания, специализирующаяся на продажах и аукционах. Для перевода используется **транскрибирование**.

60. *Yes, I am a but creepy but that's just my USP. – Да, я жутковатый тип, но это всего лишь мой имидж. (Серия 4, серия 2)*

USP (Unique Selling Proposition) – уникальное торговое предложение, то есть то, чем ваш продукт отличается от продукта конкурента. Термин, введенный в обиход Россером Ривсом, американским специалистом по рекламе. При переводе используется **модуляция**.

61. *Which is why we're all taking it in turns to keep you off the sweeties.*
– *Потому мы и сидим тут по очереди чтобы не подпускать тебя к сладкому.* (Серия 4, серия 2)

Sweeties – сленговое выражение, использующееся для описания наркотиков. Для перевода используется **словарный эквивалент**, но при этом теряется семантика слова.

62. *It's a... Buffalo gun.* – *Это винтовка Буффало.* (Серия 4, серия 3)

Винтовка Буффало Билла – крупнокалиберное однозарядное ружье с патронами на черном порохе, которые использовались для охоты на американских бизонов. Реалия переведена с помощью **транслитерации**.

63. *That's a lonely night on Google.* – *Одинокая ночь в Гугле.* (Серия 4, серия 3)

Google – американская корпорация, технологическая компания, специализирующаяся на технологиях поисковых систем. Реалия переведена с помощью **транскрибирования**.

64. *Because on balance, even your Lady Bracknell was more convincing.* – *Признаюсь, даже твоя леди Брэкнелл была убедительней.* (Серия 4, серия 3)

Леди Брэкнелл – персонаж комедии английского писателя Оскара Уайльда «Как важно быть серьезным». Реалия переведена с помощью **транскрибирования и транслитерации**.

65. *My Boswell is learning.* – *Мой биограф учится.* (Спецвыпуск)

Джеймс Босуэлл – шотландский писатель, написавший двухтомную биографию Сэмюэла Джонсона, одну из величайших биографий на английском языке. Для перевода реалии используется **модуляция**.

Общественно-политические реалии (35 реплик, 40 реалий)

1. *The body of Beth Davenport, Junior Minister for Transport, was found late last night on a building site in Greater London. – Тело Бэт Давенпорт, помощника министра транспорта, обнаружили сегодня ночью на стройплощадке Большого Лондона. (Сезон 1, серия 1)*

Junior Minister for Transport – должность министра транспорта Шотландии. Реалия переведена с помощью **генерализации**.

2. *Are you still at Barts, then? Teaching now, yeah, bright young things like we used to be. Значит, ты еще в Бартсе? – Преподаю, светлым юношам вроде нас прежних. (Сезон 1, серия 1)*

Barts – больница Святого Варфоломея в Лондонском Сити в районе Смитфилд; была основана в 1123 году и является старейшей больницей в Великобритании. Переведено с помощью **транслитерации**.

3. *I'm here to see Detective Inspector Lestrade. Why? – Я хочу видеть инспектора Лестрейда. С какой стати? (Сезон 1, серия 1)*

В России подходящим термином для перевода “detective inspector” считается термин «следователь», но для сохранения целостности контекста переводчиками было использовано **опущение** (detective) и **использование словарного эквивалента** для слова “inspector”.

4. *In a manner of speaking. Took me less than a minute to guess yours, not exactly Fort Knox. – Тоже мне пароль. Я вскрыл его за минуту, ты не Форт Нокс. (Сезон 1, серия 2)*

Форт Нокс – самое охраняемое и защищенное место США, где находится большая половина золотого запаса страны. Для перевода использовано **транскрибирование**.

5. *Still want to make an appointment? Would maybe nine o'clock at Scotland Yard suit? – Тебе во сколько удобно? Может в половине девятого в Скотланд-Ярде, идет? (Сезон 1, серия 2)*

Скотланд-Ярд – штаб-квартира полицейского учреждения в Англии, исключая лондонский Сити, который имеет свою полицию. Название часто

используется в СМИ для обозначения полиции Лондона. Перевод осуществлен через **транскрибирование**.

6. *Harrow, Oxford... Very bright guy. Частная школа, Оксфорд... Способный парень.* (Сезон 1, серия 2)

Школа Харроу – одна из известнейших и старейших британских частных школ для мальчиков, расположенная в лондонском боро Харроу. Оксфорд – британский публичный университет в городе Оксфорд, Англия. Один из старейших университетов в мире, первый англоязычный и на Британских островах. Название школы Харроу переведено с помощью **генерализации**, а название университета Оксфорд с помощью транскрибирования и **транслитерации**.

7. *I've got two minutes before a Community Support Officer comes around that corner.* – *Через две минуты выползет служитель общественного порядка и разгонит нас.* (Сезон 1, серия 2)

Community Support Officer – должность, существующая в Англии. Обозначает сотрудника в форме, который не является офицером полиции, но обладает определенными полномочиями, например, по борьбе с массовыми беспорядками, антиобщественным поведением и т.д. Перевод реалии сделан с помощью **описательного перевода**.

8. *The MoD is working on a new missile defence system; the Bruce-Partington Program it's called.* – *Министерство обороны работает над новой противоракетной системой, программой Брюса Партингтона.* (Сезон 1, серия 3)

The Ministry of Defence (MoD) – Министерство обороны Великобритании – ответственно за реализацию государственной оборонной политики и одновременно является генеральным штабом британских вооружённых сил. Переведено с помощью **калькирования**.

9. *Er, 27. Clerk at Vauxhall Cross. MI6.* – *Ему 27, чиновник на Воксхолл Кросс. В МИ6.* (Сезон 1, серия 3)

МИ6, «Секретная разведывательная служба МИД Великобритании», — служба внешнеполитической разведки Великобритании. Переведено с помощью **транслитерации**.

10. *Who's that? Home office. Home office? Well, Home secretary, actually. Owes me a favour. – Кто звонил? Сверху. Да Вы что? Министр, не все правительство. Он мне обязан. (Сезон 1, серия 3)*

Home office – Министерство внутренних дел, департамент правительства Великобритании, ответственной за иммиграционный контроль, безопасность и порядок, а также за правительственную политику по вопросам безопасности, таких как наркотики, борьба с терроризмом и удостоверения личности.

Home secretary – Министр внутренних дел Великобритании.

Обе реалии переведены с помощью **генерализации**.

11. *And this must be Dr. John Watson, formerly of the Fifth Northumberland Fusiliers? – А это, полагаю, Доктор Ватсон, служивший в Нортумберлендской дивизии? (Сезон 2, серия 1)*

Королевские нортумберлендские фузилёры - пехотный полк британской армии. Переведено с помощью **генерализации**.

12. *CIA trained killers, I think. – Я так думаю, это опытные убийцы из ЦРУ. (Сезон 2, серия 1)*

ЦРУ – Центральное разведывательное управление США — независимое агентство Федерального правительства США, основной функцией которого является сбор и анализ информации о деятельности иностранных организаций и граждан. Для перевода использовано **калькирование**.

13. *I've got Bluebell, the case of the vanishing glow-in-the-dark rabbit. NATO's in uproar. – Бубенчик, Джон, пропавший светящийся кролик, как ты мог забыть? В НАТО переполох. (Сезон 2, серия 2)*

НАТО – военно-политический блок, объединяющий большинство стран Европы, Соединённые Штаты Америки и Канаду. Переведено с помощью **транслитерацией**.

14. *That's an order, Corporal. – Это приказ, капрал. (Сезон 2, серия 2)*

Капрал — воинское звание, обычно это звание унтер-офицера самого низкого ранга. Переведено с помощью **использования словарного эквивалента**.

15. *I had the honour of meeting Mr. Holmes at the WHO conference in Brussels. – Я имел честь познакомиться с мистером Холмсом на конференции ВОЗ, кажется, в Брюсселе, да? (Сезон 2, серия 2)*

Всемирная организация здравоохранения – специализированное учреждение Организации Объединённых Наций, состоящее из 194 государств-членов, основная функция которого лежит в решении международных проблем здравоохранения населения Земли. Переведено с помощью **калькирования**.

16. *Hacked into the Tower of bloody London's security!? How!? – Взломать охранную систему лондонского Тауэра!? Как!? (Сезон 2, серия 3)*

Лондонский Тауэр – крепость, стоящая на северном берегу Темзы, исторический центр Лондона, одно из старейших сооружений Англии. Для перевода использован **словарный эквивалент**.

17. *There's been another one, another break-in. Bank of England! – Говорят новое проникновение. Английский Банк! (Сезон 2, серия 3)*

Банк Англии — особый публично-правовой институт Соединённого Королевства, выполняющий функции центрального банка. Переведено с помощью **калькирования**.

18. *What is it now? Pentonville Prison. – Что там еще? Тюрьма Пентонвиль. (Сезон 2, серия 3)*

Пентонвиль – мужская тюрьма и учреждение для молодых правонарушителей в лондонском районе Ислингтон на севере Лондона. Переведено с помощью **транскрибирования**.

19. *Well, apparently it's against the law to chin the Chief Superintendent.* – Оказывается, нельзя врезать по носу шефу полиции. (Сезон 2, серия 3)

Главный суперинтендант – это высшее звание в полиции Великобритании. Переведено с помощью **описательного перевода**, так как, если бы использовали подходящую должность из российских реалий, был бы утерян британский колорит.

20. *CID will be camped out.* – И на засаду нарваться? (Сезон 2, серия 3)

Criminal Investigative Division, CID – департамент уголовного розыска. Переведено с помощью **модуляции**.

21. *I've given the Prime Minister my personal assurance you're on the case.* – Я заверил Премьер Министра, что ты тоже в деле. (Сезон 3, серия 1)

Премьер Министр является главой правительства Великобритании и председателем кабинета министров. Реалия переведена с помощью **калькирования**.

22. *Logan Moran, peer of the Realm. Minister of Overseas Development. Pillar of the Establishment.* – Лорд Моран, пэр Англии, министр международного развития. Столп общества. (Сезон 3, серия 1)

Пэр – звание представителей высшей аристократии во Франции и Англии, имевших право суда равных себе. Реалия переведена с помощью **словарного эквивалента** с французского языка.

Minister of Overseas Development – министр международного развития и иностранных дел Великобритании. Реалия переведена с использованием **калькирования и добавления**.

23. *Al-Qaeda? The IRA have been getting restless again. – Аль-Каида? ИРА снова активизировалась. (Сезон 3, серия 1)*

Аль-Каида – одна из самых крупных исламистских международных террористических организаций. Реалия переведена с помощью **транскрибирования**.

Ирландская республиканская армия, ИРА – ирландская военизированная группировка с политическим движением антиимпериализма и ирландского республиканизма. Реалия переведена с помощью **калькирования**.

24. *Today, outside of Old Bailey... – В Олд Бейли подъехал... (Сезон 2, серия 3)*

Олд Бейли – традиционное название центрального уголовного суда, расположенного в Лондонском Сити. Для перевода использован **транскрибирования**.

25. *I'm a Private in Her Majesty's Household Guard. – Я рядовой придворной гвардии Ее Величества. (Сезон 3, серия 2)*

Private – низший ранг в армии Англии. Переведено с помощью **модуляции**.

Королевская гвардия – военизированное формирование, исполняющее обязанности по охране монарха, его семьи, резиденции, также исполняет церемониальные функции. Переведено с помощью **калькирования**.

26. *Why this particular Grenadier? Curious. – Почему гвардеец? Чудно. (Сезон 3, серия 2)*

Гренадер - отборные части пехоты и/или кавалерии, изначально предназначенные для штурма вражеских укреплений, преимущественно в осадных операциях. Переведено с помощью **модуляции**.

27. *Yeah, well, you know how it is. Custody sergeants don't really like to be hurried, do they? Just formalities. – Ну ты ведь знаешь, сержанты не*

очень любят, когда их подгоняют. Так что, все формальности соблюдены.
(Сезон 1, серия 2)

Custody sergeant – сотрудник полиции, который принимает решение о задержании представленных перед ним лиц. Реалия переведена с помощью **опущения и транскрибирования**.

28. *Fingerprints, charge sheet, and I've got to be in magistrates' court on Tuesday.* – *Осталось лишь во вторник явится в районный суд.* (Сезон 1, серия 2)

Магистратский суд – суд первой инстанции по уголовным делам в судебной системе Англии и Уэльса. Реалия переведена с помощью **модуляции**.

29. *What? Me, Sherlock! In court, on Tuesday! They're giving me an ASBO!* – *Меня, Шерлок, в суде во вторник оштрафуют за хулиганство.* (Сезон 1, серия 2)

ASBO (anti-social behaviour order) – приказ, вынесенный судом Великобритании, подтверждающий, что подсудимый участвовал в антиобщественном поведении. Перевод осуществлен с помощью **модуляции**.

30. *Bow Street runners missed everything.* – *Полиция с Боу Стрит все проморгала.* (Сезон 1, серия 2)

Сыщики с Боу Стрит – первые в Англии силы полиции, отряд правоохранительных органов, основанный в 1749 году судьей Генри Филдингом. Переведено с помощью **генерализации**.

31. *Normally he'd sit in the House.* – *Он должен быть в Палате лордов.* (Сезон 1, серия 2)

Палата лордов – верхняя палата парламента Великобритании. Переведено с помощью **добавления**.

32. *'MPs are now making their way into the Chamber for what the Government is calling "the most important vote of this Parliament."* – *По мнению*

правительства, резолюция Палаты лордов по данному вопросу станет важнейшим решением нынешнего Парламента. (Сезон 1, серия 2)

В парламенте Великобритании существует 3 палаты: Палата общин, Палата лордов и Палата Монарха. Реалия переведена с помощью **конкретизации**.

33. *A d-notice has been slapped on the entire incident.* – Гриф секретности относится ко всему инциденту. (Сезон 4, серия 1)

D-notice – распоряжение британского правительства о запрете публикации определенной информации на широкую аудиторию. Для перевода используется **модуляция**.

34. *Moriarty will then use the President as a pawn to destabilise the United Nations General Assembly.* – Мориарти использует президента как пешку, чтобы при голосовании в СБ ООН... (Сезон 4, серия 1)

Генеральная Ассамблея ООН – главный совещательный, представительный и представительный орган ООН. Реалия переведена с помощью **конкретизации**.

35. *I promised my brain to the Royal Society.* – Я обещал свои мозги Королевскому обществу. (Сезон 4, серия 3)

Лондонское королевское общество – научное общество Великобритании, основанное в 1660 году. Для перевода используется **калькирование**.

2.3 Результаты исследования

Анализ проведенного исследования показал, что в кинотексте сериала BBC «Шерлок» встречается большое количество слов-реалий. Мы обнаружили географические, этнографические и общественно-политические реалии. На диаграмме 1 представлено процентное соотношение каждого вида реалий к их общему количеству.

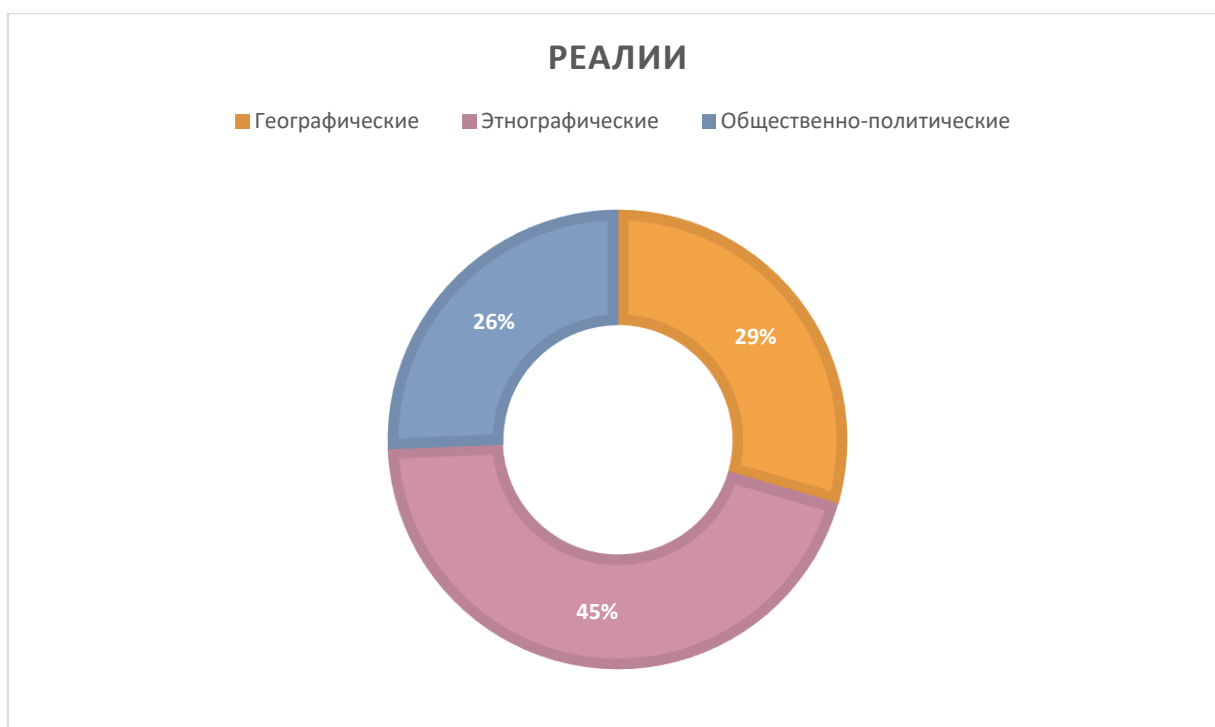


Диаграмма 1 – Процентное соотношение видов реалий к их общему количеству

Обратимся к таблице 2, в которой представлено общее число переводческих трансформаций при переводе реалий.

Таблица 2 – Подсчет переводческих трансформаций

Переводческая трансформация	Количество раз, которое трансформация встретилась при переводе	Проценты от общего количества, %
Всего примеров	156	100
Транскрибирование	52	32
Транслитерация	25	15
Калькирование	11	7
Конкретизация	3	2
Генерализация	17	10
Модуляция	18	11
Экспликация	18	11
Словарный эквивалент	6	4
Добавление	1	>1
Контекстуальная замена	1	>1
Смешанные трансформации	12	7

Обратимся к диаграмме 2, которая наглядно показывает использование переводческих трансформаций.



Диаграмма 2 – Процентное соотношение использованных при переводе реалий переводческих трансформаций

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что самой частотной переводческой трансформацией при переводе реалий в кинотексте является лексическая трансформация – транскрибирование (32%). На втором стоит транслитерация (15%), а третье делят экспликация и модуляция (по 11%). Достаточно часто также используют смешанные трансформации, например, транслитерация + калькирование или транскрибирование + опущение (7%). Реже всего используется прием добавления (1%).

Далее представлены диаграммы, на которых показано процентное соотношение использованных трансформаций при переводе отдельных видов реалий.

На диаграмме 3 представлено процентное соотношение всех трансформаций, использованных при переводе географических реалий.



Диаграмма 3 – Переводческие трансформации при переводе географических реалий

В ходе исследования было выделено и проанализировано 46 примеров перевода географических реалий. Самой часто используемой трансформацией оказалось транскрибирование, что объясняется стремлением передать культурную окраску названий физической географии и географических объектов, чтобы погрузить реципиента в атмосферу страны повествования. При анализе перевода географических реалий в контексте сериала BBC «Шерлок» не было выделено примеров использования экспликации, опущения и конкретизации.

Обратимся к диаграмме 4, на которой представлено процентное соотношение трансформаций, использованных при переводе этнографических реалий.

Этнографические реалии

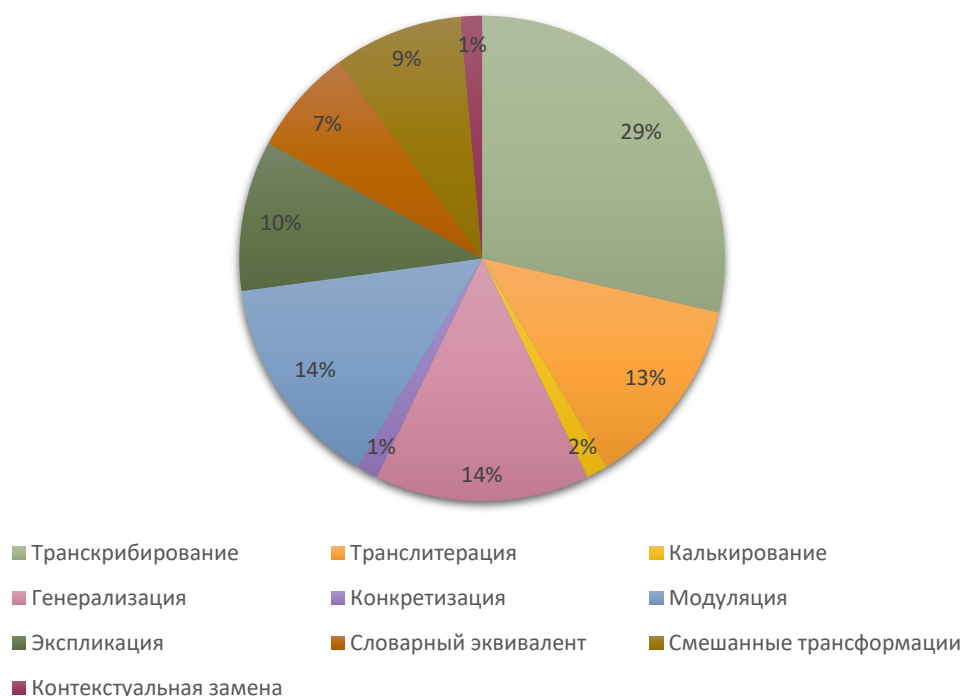


Диаграмма 4 – Переводческие трансформации при переводе этнографических реалий

Самыми частотными приемами перевода этнографических реалий являются транскрибирование (29%), генерализация и модуляция (по 14%). Реже всего используется контекстуальная замена, в 70 рассмотренных примерах она встречается один раз. Использование транскрибирования мотивировано стремлением переводчика сохранить исходное звучание названия реалии с целью передачи культурной окрашенности, а использование модуляции позволяет полностью передать семантический состав реалии.

Обратимся к диаграмме 5, на которой представлено процентное соотношение всех трансформаций, использованных при переводе общественно-политических реалий.



Диаграмма 5 – Трансформации при переводе общественно-политических реалий

В ходе исследования было обнаружено, что самым частотным методом перевода общественно-политических реалий является калькирование (9 из 40 рассмотренных, 20%), а добавление используется реже – 1 раз. Использование калькирования мотивируется желанием передать семантический смысл незнакомых для целевой аудитории слов, при этом не привнося в русский язык новые заимствования.

Выводы по второй главе

1. В данной главе были проанализированы переводческие трансформации, используемые для перевода реалий в кинотексте британского сериала «Шерлок». Основой для проведения анализа трансформаций послужили классификации В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова.

2. Всего было рассмотрено 156 примеров реалий, которые были распределены на 3 группы: географические, этнографические и общественно-политические реалии. Нами было представлено объяснение реалии, а также анализ трансформации при переводе. После была составлена сводная таблица всех используемых трансформаций и представлены диаграммы, наглядно показывающее процентное соотношение использованных трансформаций, как для всех реалий, так и для каждой отдельной группы.

3. Проанализировав использование переводческих трансформаций при переводе реалий в кинотексте «Шерлока» с английского на русский язык, можно сделать вывод, что самым частотным методом перевода является транскрибирование (32% от общего количества). Это объясняется тем, что переводчик стремится сохранить исходное звучание названия реалии с целью передачи культурной окрашенности и погружения реципиента в атмосферу страны повествования. На втором месте стоит транслитерация (15%), на третьем – модуляция (11%) и экспликация (11%).

4. Реже при переводе используются генерализация (10%), калькирование (7%), смешанные трансформации (7%), использование словарного эквивалента (4%), конкретизация (2%), добавление (>1%) и контекстуальная замена (>1%).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей выпускной квалификационной работе было проведено исследование такой темы как специфика перевода культурно-маркированных единиц англоязычного кинотекста. Для более подробного рассмотрения анализ выполнялся на примере официального перевода сериала BBC «Шерлок» от студии «Первого канала». Мы изучили термины «картина мира», «культурная маркированность», «реалия» и «кинотекст», классификации реалий и переводческих трансформаций. Важной частью работы являлось изучение кинотекста, чтобы проанализировать его особенности и функции по сравнению с другими видами дискурса.

Анализ специфики передачи культурно-маркированных единиц с английского на русский язык проводился по второй части исследования на примере перевода реалий кинотекста. Результаты исследования представлены в виде таблиц и диаграмм, которые наглядно показывают количественное и процентное использование переводческих трансформаций. С помощью вышеописанных шагов мы достигли поставленной цели – проанализировали, выявили и описали наиболее употребляемые приемы перевода реалий англоязычного кинотекста на примере сериала BBC «Шерлок».

Одной из самых распространенных классификаций, охватывающих основные критерии реалий в русском языке, является классификация С. И. Влахова и С. П. Флорина. В настоящей дипломной работе при анализе и переводе реалий мы использовали классификацию, основанную на предметно-тематическом принципе.

Нам встретились географические, этнографические и общественно-политические реалии. Большую часть проанализированных реалий составляют этнографические реалии (45%). Именно они передают образ жизни, быт и поп-культуру, характерные для общества определенной страны.

В ходе исследования нами было проанализировано 156 примеров реалий, где самыми используемыми приемами перевода являются: транскрибирование (32%), транслитерация (15%), модуляция (11%) и экспликация (11%), генерализация (10%), калькирование (7%), смешанные трансформации (7%), использование словарного эквивалента (4%), конкретизация (2%), добавление (>1%) и контекстуальная замена (>1%).

В данном исследовании были выдвинуты положения на защиту. Все положения нашли подтверждение в работе. Языковая картина автора и иноязычного реципиента различаются, что определяет специфику используемых переводчиком языковых средств и преобразований. Транскрибирование является наиболее частотной трансформацией при переводе топонимов и этнографических реалий, что обусловлено желанием переводчика передать культурную окраску названий физической географии и стремлением погрузить реципиента в атмосферу страны повествования путем сохранения исходного звучания. Переводческая трансформация калькирования является предпочтительной при передаче общественно-политических реалий, что мотивируется желанием передать семантический смысл незнакомых для целевой аудитории слов, при этом не привнося в русский язык новые заимствования. Для решения проблемы отсутствия у реципиента фоновых знаний о культурно маркированных элементах в кинотексте, при переводе реалий переводчики используют такие трансформации как экспликация и модуляция.

На основе полученных данных можно сделать вывод, что для передачи специфики культурно-маркированных единиц в кинотексте британского сериала «Шерлок», переводчики студии «Первого канала» использовали разнообразные переводческие трансформации, что было продемонстрировано в данном исследовании.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. В 2 т. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. / Ю. Д. Апресян. – Москва : Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
2. Бархударов Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. – Москва : Высшая школа, 1984. – С. 38–48.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : ЛКИ, 2010. – 95 с.
4. Верещагин Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 510 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – Москва : Высшая школа, 1986. – 416 с.
7. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. / В. В. Воробьев. – Москва : Издательство Российского Университета дружбы народов, 2006. – 331 с.
8. Вохрышева Е. В. Транснациональный прецедентный текст «Звездные войны» как сфера и источник прецедентности для других кинотекстов / Е. В. Вохрышева // Современные тенденции в науке и образовании. – Москва : АР Консалт, 2014. – С. 117–119.
9. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – Москва : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.

10. Герц Г. Р. Принципы механики, изложенные в новой связи / Г. Р. Герц ; ред. И. И. Артоболевский ; пер. В. Ф. Котов, А. В. Сулимо-Самуйло. – Москва : Издательство Академии Наук СССР, 1959. – 383 с.
11. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : Валент, 2001. – 200 с.
12. Иванов В. В. Славянские языковые моделирующие семиотические системы. / В. В. Иванов, В. Н. Топоров. – Москва : Наука, 1965. – 245 с.
13. Кабакчи В. В. Введение в интерлингвокультурологию / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. – Санкт-Петербург : СПбГУЭФ, 2020. – 252 с.
14. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – Москва : Наука, 1990. – 103 с.
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.
17. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных. – Москва : Гнозис, 2002. – 284 с.
18. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2008. – 320 с.
19. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю. М. Лотман. – Таллин : ЭэстиРаамат, 1973. – 137 с.
20. Малаховский Л. В. Теория лексической и грамматической омонимии / Л. В. Малаховский. – Ленинград : АН СССР, 1990. – 238 с.
21. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
22. Маслова В. А. Языковая картина мира и поэтическая картина мира / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – С. 122.
23. Милевская Т. В. Кинотекст как особая разновидность художественного текста: к постановке проблемы / Т. В. Милевская, А. И.

Брыксин // Таврический научный обозреватель. – 2015. №5-2. – С. 82. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinotekst-kak-osobaya-raznovidnost-hudozhestvennogo-teksta-k-postanovke-problemy> (дата обращения: 04.05.2024).

24. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2009. – 216 с.

25. Павиленис Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. / Р. И. Павиленис. – Москва : Мысль, 1983. – 146 с.

26. Плотникова С. Н. Фрактальность дискурса как новое лингвистическое понятие / С. Н. Плотникова // Вестник Иркутского государственного университета. – 2011. – № 3 (15). – С. 126–134.

27. Райхштейн А. Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации / А. Д. Райхштейн. – Ленинград : Просвещение, 1968. – 182 с.

28. Репин Б. И. Национально-специфические слова реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин // Теоретические и практические вопросы преподавания иностранного языка : Москва, 1970. – С. 87–98.

29. Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурного анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – Москва : Водолей Publishers, 2004. – 153 с.

30. Смыкунова Н. В. Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и процессе обучения русскому языку как иностранному : автореферат диссертации на соискание учебной степени кандидата педагогических наук : специальность 13.00.02 / Н. В. Смыкунова; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва, 2003. – 228 с.

31. Сорокин Ю. А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература в

культурологическом аспекте) / Ю. А. Сорокин // Национально-культурная специфика речевого поведения. – Москва : Наука, 1977. – С. 120–136.

32. Супрун А. Е. Экзотическая лексика / А. Е. Супрун. – Москва : Филологические науки, 1958. – С. 50–54.

33. Томахин Г. Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – Москва : Высшая школа, 1982. – 256 с.

34. Томахин Г. Д. Реалии в культуре и языке / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1981. – № 1. – С. 66.

35. Усов Ю. Н. Основы экранной культуры / Ю. Н. Усов. – Москва : Новая школа, 1993. – 90 с.

36. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – Санкт-Петербург : ИД Филология-Три, 2002. – 416 с.

37. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – Санкт-Петербург : Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2002. – 273 с.

38. Цивьян Ю. Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе: труды по знаковым системам Тарту. / Ю. Г. Цивьян. – Тартуский университет, 1984. – С. 109–121.

39. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. Газетно-информационный и военно-публицистический перевод / А. Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с.

40. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1968. – 206 с.

41. Яковлева Е. С. Объективная картина мира в познании и языке. / Е. С. Яковлева – Москва : Наука, 1996. – 103 с.

Словари

42. Большой толковый словарь : [сайт]. – 2024. – URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?bts=x&word=%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%8F> (дата обращения: 27.04.2024).

43. Горская М. В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий / М. В. Горская. – Москва : Русский язык, 1994. – 272 с.

44. Толковый словарь Ожегова : [сайт]. – 2024. – URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=26773> (дата обращения: 27.04.2024).

Иностранные источники

45. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2002. – 306 с.

Электронные ресурсы

46. Обзор ведущих российских телеканалов: доли, аудитория, специфика // Формула рекламы : [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.formula-advert.ru/stati/obzor-vedushhix-rossijskix-telekanalov-doli-auditoriya-speczifika> (дата обращения: 18.10.2023).

47. «Шерлок»: гайд по возрастным ограничениям в мире // IMDb : [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.imdb.com/title/tt1475582/parentalguide> (дата обращения: 27.05.2024).

48. Representation and portrayal on BBC television: Thematic review // Ofcom.org : [сайт]. – 2024. – URL: https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0022/124078/report-bbc-representation-portrayal.pdf (дата обращения 27.05.2024).